

# Alkatearen aurkezpena



Atsegin handia da niretzat Erandioko leku-izenei buruzko argitalpen hau kaleratzea, gure herriaren ondarea berreskuratu eta zabaltzeko bidea baita. Izan ere, toponimoetan gorde dira gure herriaren izena eta izana eta toponimoak dira gure herriaren aldaketaren lekuko.

Erandioko hainbat leku izen galtzear zeudela ikusita, berandu izan baino lehen ekin nahi izan diogu lanari; izen horiek bildu, arautu eta kokatzea izan zen gure helburua 2005ean Toponimia beka Iratxe Lasa filologo eta ikerlariari esleitu genionean.

Berak, batetik, agirietan eta liburuetan gorderik zeuden izenak batu ditu eta bestetik, erandioztar nagusiek oraindik gogoan dituztenak ahoz jaso eta kokatu ditu.

Bilketa lanari amaiera emateko, erakusketa eta hitzaldiak antolatu genituen 2007ko azaroan Altzagan, Astrabuduan eta Erandiogoikoan. Hitzaldi horietan lanaren berri eman eta nondik norakoak azaldu ziren; bertan hainbat herritarren laguntzari esker zalantzak argitu eta ekarpenak jaso ahal izan genituen.

Azkenean, egindako lanaren emaitza hiru formatutan aurkezten dizuegu. Batetik, mapan gaur egun bizirik dauden toponimoak agertuko dira, bestetik, liburuxkan, hainbat leku-izenen grafia zein forma arautuaren zergatiak azaltzen dira eta, azkenik, jasotako toponimo guztiak udalaren webgunean dituzue eskura, 1800 inguru batu baitira.

Erandioko leku-izenen ondarea erandioztar guztiona da eta guztioi dagokigu bizirik mantentzea. Horixe da, izan ere, lan honen azken helburua: gure izana izenetan gordetzea eta ondorengoei ahalik eta modurik egokienean transmititzea, herriko historiaren lekuko fidelenak baitira. Jakin badakigu

toponimia lanak ez direla sekula amaitzen eta egindakoa ez dela ikerketa lan itxia. Horregatik, esker onez hartuko ditugu zuzenketa, osaketa zein aldaketa proposamenak eta horretarako bidea irekita uzten dugu.

Ezin ditut lerro hauek amaitu, baina, Euskaltzaindiko Onomastika Batzordeari eskerrak eman gabe, batez ere Mikel Gorrotxategi eta Patxi Galéri, eskainitako laguntza eta aholkuengatik. Ez ditut ahaztu gura ere bekaren gidaritzan aritu diren Amaia Arriaga eta Floren Zarraga, lekukoak proposatzen, lana gainbegiratzeko eta aholkuak ematen borondatez eskaini diguten denboragatik. Baina batez ere, nire eskerrik beroenak, beraien jakintzaren altxorra udalaren eta erandioztarren esku utzi duten herritarrei, ezeren trukean laguntzeko prest agertu direlako, eta guztiak hemen aipatzea zilegia bada ere, ezinezko izan zaigu zerrenda luzeegia da eta. Azkenik, Aitziber Oliban zinegotziari eskertu nahi diot lan honi ekiteko erabakia hartu izana.



Alkatea  
Joseba Goikouria Zarraga

Es para mí un placer presentar esta publicación sobre los topónimos de Erandio, en la medida en que puede ayudar a recuperar y dar a conocer una parte importante de nuestro patrimonio, porque los topónimos conservan la esencia de nuestro pueblo y son testigos de la transformación que ha sufrido a lo largo de la historia.

Conscientes de que en Erandio había nombres de lugares que iban desapareciendo junto con sus conocedores, decidimos emprender esta tarea antes de que fuera demasiado tarde; cuando adjudicamos la beca de toponimia a la filóloga e investigadora Iratxe Lasa nuestro objetivo era recopilar, normalizar y situar correctamente el mayor número posible de nombres de lugares de Erandio.

Ella, con muy buen hacer, en una primera fase ha recopilado los topónimos que aparecen en archivos y libros; seguidamente ha recogido de forma oral y situado aquellos topónimos que todavía permanecen en la memoria de las y los erandioztarras de más edad.

Para finalizar el trabajo de recopilación, en noviembre de 2007 se realizaron en Alzaga, Astrabudua y Erandiogoikoa exposiciones y charlas, mediante las cuales se dieron a conocer los pormenores del trabajo realizado hasta entonces y, gracias a la colaboración de las personas que participaron, se pudieron aclarar algunas dudas a la vez que se recogieron muchas aportaciones.

Ahora os presentamos en tres formatos el fruto del trabajo realizado: por una parte, en el mapa se recogen aquellos topónimos que todavía conservamos. Por otra parte, en el librito, hemos tratado de explicar las razones por las cuales hemos normativizado y adecuado la grafía de algunos nombres que se habían desfigurado con el paso de los años. Y por último, en la web del ayuntamiento se puede consultar la base de datos en la que figuran los 1.800 topónimos recogidos.

El patrimonio que ponemos a vuestra disposición es de las y los erandioztarras y a todos nos corresponde mantenerlo y transmitirlo a las próximas generaciones de la forma más rigurosa posible. Ése es el fin último de este trabajo, ya que la toponimia es uno de los testigos más fieles de nuestro pasado.

Sé que los trabajos de toponimia no se pueden dar nunca por finalizados y que el trabajo de investigación realizado no está cerrado. Por eso agradeceremos todas las aportaciones y propuestas de corrección que podamos recoger, para lo que dejamos la puerta abierta.

No puedo concluir estas líneas sin dar mi agradecimiento a la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia, y especialmente a Mikel Gorrotxategi y Patxi Galé, por la ayuda y consejos con los que nos han guiado. Igualmente quiero mencionar a Amaia Arriaga y Floren Zarraga que han colaborado en la dirección de esta beca prestando voluntariamente sus conocimientos.

Pero sobre todo quiero agradecer sinceramente a aquellas personas de Erandio que además de guardar en su memoria los nombres de innumerables rincones de nuestro municipio, han colaborado voluntariamente en esta investigación, ofreciéndonos su tiempo y su saber. No tenemos aquí el espacio suficiente para mencionar a todas esas personas, pero quiero que conste mi reconocimiento para todas ellas.

En último lugar, quiero dar las gracias a la concejala Aitziber Oliban, que tomó la decisión de emprender este difícil trabajo y que ha sabido llevarlo a buen puerto.



Alcalde  
Joseba Goikouria Zarraga

## Presentación del alcalde

